

Miguel Sevener Canals

Professional English-Spanish/Spanish-English Language Services

miguel.sevener@gmail.com

(+34) 647 967 908

Calle Riaño 9, 1B, Madrid, Spain

Biology graduate who translates with scientific accuracy and good style. Native speaker of both English and Spanish, with dual US and Spanish citizenship. Student of the 2013/2014 Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation, part of the European Masters in Translation network (EMT), at Universidad de Alcalá de Henares (Madrid).

Key Achievements

- Over 2 years of freelance translating for international clients.
- Several projects performed in collaboration with Spanish certified legal translators.
- Translation, revision and creative input for the executive direction of the Spanish Food Safety and Nutrition Agency (AESAN).
- Experience translating in-house for the Pan American Health Organization (PAHO), regional office of the World Health Organization (WHO) for the Americas.
- Experience with post-editing of machine translation output at PAHO.
- Experience in Scientific Research.

Professional Experience

Summer 2013. Intern in Translation Services/Governing Bodies. Pan American Health Organization/World Health Organization (PAHO/WHO). Washington D.C. – Translation of press releases, official communications, and internal documents for the oldest public health organization in the world. Extensive experience gained as an in-house translator in the translation unit, renowned for establishing one of the first Machine Translation Systems (PAHOMTS) in 1980. My responsibilities for PAHO also included updating the Machine Translation dictionaries, creating glossaries, performing terminological and conceptual research and assisting in the alignment of past translations.

February 2012 – Present. Translator for Arbeitsgemeinschaft spanischer Übersetzer (Germany). – Translation of specialized articles on music, art, events and culture in general for Mercedes-Benz/mb! by Mercedes-Benz. With more than 7 years of experience as a high-level musician, touring Spain and Portugal, playing more than 70 shows, and having translated for record labels such as **Subterfuge Records** and **Cuac Música**.

2009 – 2012. Language Services for the Executive Direction of the Spanish Food Safety and Nutrition Agency (AESAN), which is part of the Spanish Ministry of Health. Madrid. – Translation, proofreading and editing of presentations, letters, official communications and resumes, as well as English teaching and training on giving presentations in English.

Occasional. Collaboration with Spanish certified legal translators. – Help with the translation of the book “De los Tranvías a los Metros Ligeros en la Comunidad de Madrid”, a 434-page book on the history of rail public transportation in Madrid.

October 2012 – June 2013. English Teacher at J.H. Newman School. Madrid. – English lessons at J.H. Newman School, for children between 7 and 9 years of age. Preparation for the official Cambridge “Movers” Exam, part of the Young Learners Exam (YLE).

Summer 2011, 2012 and 2013. Bilingual Camp Coordinator. J.H. Newman School. Madrid. – Coordinator of the J.H. Newman Bilingual Summer Camp. The 2013 summer camp hosted close to 200 children aged 6 through 12. Coordination involved schedules, activities, meals, transportation, entertainment, emergency response, and many creative, on-the-go solutions to problems.

September 2011 – February 2012. Research Intern. Centro de Astrobiología (CAB). Madrid. – Research for final year dissertation done at the Centro de Astrobiología, the leading Astrobiology Center in Spain, and a partner laboratory of the NASA Astrobiology Institute (NAI).

Qualifications and Education

- 2007 – 2012. Degree in Biology (Licenciado en Ciencias Biológicas). Universidad Autónoma de Madrid.
- Certificate of Proficiency in English, the most advanced English exam provided by the University of Cambridge ESOL Examinations.
- November 2012. “The role of the interpreter in the judicial process”. Short course offered by the Universidad Autónoma de Madrid.
- 2013 – 2014. Currently writing my dissertation for the Master’s Degree in “Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation.”

General Skills

- Excellent research skills and scientific background.
- Excellent writing skills both in Spanish and English.
- Excellent computer skills, and experience with online translating tools such as terminology bases (IATE, UNTERM, PONS), bi-text bases, corpus tools such as SketchEngine and AntConc and translation memory software such as Wordfast.